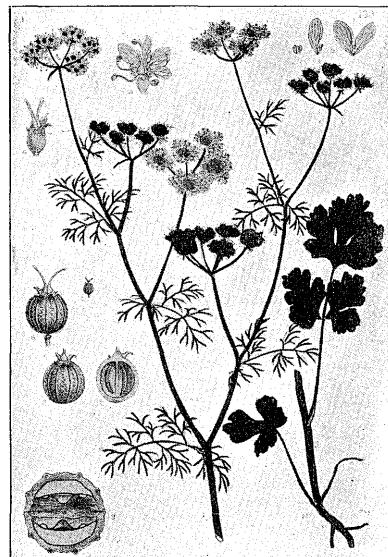


タイノデアル

天下ニハ同好ノ賢人ガ雲ノ如クニ居ラレルガ其内ニハ余ト同感ノ君子モ鮮クアルマイ、然シテ余ハ諸賢ノ高徳ニヨリ幾多ノ亡ビ行ク植物ノ過去帳ガ出來上ランコトヲ希フモノデアル、今亡ビ行ク湘南ノ小地點ヲ弔フニ際シ一言希望ヲ開陳シテ置ク、昭和六年冬十二月記ス

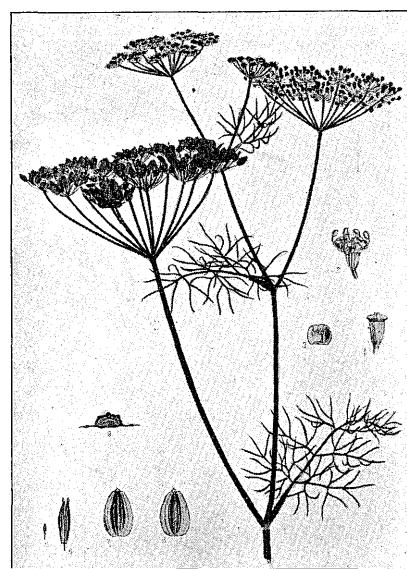
○一三ノ外來植物名ノ語原

外來植物ノあめんどう、まるめろ、ぼうぶうガポルトガル語デヘンるうだ、らへんでる、あれいふ、さふらん



こえんどろ
Coriandrum sativum L.

横濱市平安堂主人 清水藤太郎



いのんど
(Anethum graveolens L.)

ガ和蘭語デアルノハ周知ノコトデアルガ其他ニ三ノ追加及異説ヲ茲ニ述べタイ
こえんじろハ言海、日本外來語辭典、前田太郎氏外來語ノ研究、等皆和蘭語ノ koriander カラ來タモノトシテ

キルガ DORVAULT ノ L'Officine ノ coriandre ノ條下ニボルトガル語トシテ coentro ノアリ FALCK ノ Offizinellen Drogen ニヤボルトガル局局方名トシテ coentro ノアルカラ之ハ疑モナク葡語デアル

ばんや

此レハ新村出氏ノ東亞語原考ニヨルト葡語ノ panha カラ來タモノデアル

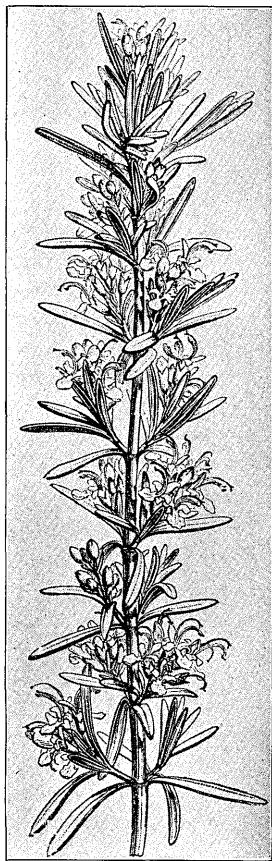
いのんと

此レハ言海、日本外來語辭典、其蕃語ナレドモ語原不明トアリ和漢三才圖會ニモ伊乃牟止、正字未詳番語也トアリ其他此語原ニ就テ書キタルモノ見當ラズ然レドモ同ジク此 L'Officine ハスペイン語 eneldo ノアリ Offizinellen Drogen ニハメキシコ藥局方名トシテ eneldo ノアリメキシコハ國語ガスペイン語デアルカラ此ノのんじハスペイン語 eneldo ノ轉ト見ルベキデアル

まんねんろー

此語ハ言海ニ記載セズ其他語原ヲ記セシモノ見當ラズ固ヨリ在來ノ日本語ニモアラズ、

白井光太郎氏植物渡來考ニハ文政年中和蘭ヨリ持來レリト



アレバ蘭語ナランモ適當ノ語見當ラナイガ蘭語ノ *rosmarijn* ヨリ轉ゼシモノカ

【牧野曰ク】平賀源内ノ『物類品隲』卷ノ三ニ「ローズマレイン 乾脂ノモノ紅毛人持來ル莖葉白蒿ニ似テ香氣アリ背ニ細理文アリ○和產壬午客品中大坂天浦藝種家喜右衛門具之^ヲ和名マシルサウト云此ノ物所^レ出未詳トアル、又或ル寫本ニ曼連樓ト書イタモノガアルガ是レハ此品ノ名ヲまんれんロートシ其レニタハ漢字ヲ充テハメタモノニ過ギナイト思フ

薔ハかたばみ

薦品ニ薔酸ト云フモノガアル、此薔ハ漢語カ否カ、私ハ之ヲ解決セントシ少シ調査ヲシテ見タ此「薔」ノ字ハ漢字ノ字典ニハ無イ、支那版ノ康熙字典ニモ最近ノ增補版ニモ無イ、日本ノ大漢和字典ニモ近頃ノ日本流ノ漢和字典ニモ國字ニモ國訓ニモナシ、又昔ノ書籍ニハ淺學ニシテ見當ラナイ、從ツテ此語ハ蘭學時代以後ノ國字トシナケレバナラヌ

川本幸氏譯、和蘭^グンニ^ング化學讀本(1875)ニハ

人のよく知る所の薔草(シユーリングプラント)の酸味は其中にある有機性の酸に因る此酸に薔酸(シユーリン

グシユール、オキサルシユール)の名あり(薔の本草家名は「オキサリス」なり)

トアリ、是レデ觀ルト薔草ハ少ナクモかたばみデアル

文政十三年ノ和蘭藥鏡(1830)ニハ

シウリング 酸模 スカンボ。カラーヘル シウリング 醋漿草 カタバミ。醋漿鹽 サル、エツセンテア、アセトセルラ

トアリテ此「サル、エツセンテア、アセトセルラ」ハ薔酸ノ別名ナルモ此書ニハ薔酸ノ名ガナイ
遠西醫方名物考(1822)ニハ薔ノ名ガナイ、同補遺(1834)ニハ酒石酸ト並ベテ酢漿酸即チ酢漿鹽トアリ又同書ニ

植酸ハ橙、枸櫞、穆、醋、酒石等ノ酸ヲ云フ
トアリ、舍密開宗(1837)ニハ

穆鹽 シューリングソウト 穆ハ酢漿草

トアリ泰西藥名早引(1837)ニハ

シウリング 酸模

トアル

植學啓原(1835即チ天保六年出版)ニハ穆草ハ見當ラズ、かたばみニ對シテハ三葉酸トアリ又其鹽類ノ條下ニ
穆酸加里、酸模、虎杖、秋海棠等有之
穆酸加爾基、大黃等有之

トアルノミ

此等ヲ綜合スルト穆ハ「シューリング(シウリング)」ノ音當字ナルコト確實デアル、シカシ此穆ハ酸模(すいば)
ニモ酢漿草(かたばみ)ニモ當ル

元來「シューリング」ハ蘭語、zuring(zuuring)「英語ハsorrel獨逸語ハSauerampfer」ハ一種アツテ

1. Veldzuring(蘭) Common sorrel(英) Sauerampfer(獨) Rumex Acetosa L. サウゼー
2. Klaeverzuring(蘭) Wood sorrel(英) Sauerklee=Buschsauerampfer(獨) Oxalis Acetosella L. ノミ

やまがたばみ

故ニ只單ニ「シューリング」ト云ヘバすいばヲ指スモノニシテ從ツテ穆ハ和蘭藥鏡ニ記スル如ク初メハ此すいばニ當テタル字デアルガ追々此區別ガナクナリ化學讀本ニ於ケルガ如ク後ニハかたばみニ當テタルモノト見ルヲヨシトスル、何レニシテモ藥名穆酸ノ穆ハ Oxalzuur 即チかたばみノ「シューリング」カラ來タモノデアル